

# **La traducción del vocativo al español en el Corán sagrado: Un estudio pragmático**

**Mays Hamoudi Farag**

Universidad de Bagdad/ Facultad de Lenguas/  
Departamento de lengua española/ Meismesho42@gmail.com

**Prof. Dr. Esam Ahmed Nasser**

Universidad De Bagdad/ Facultad De Lenguas/  
Departamento De Lengua Española/ 07732435052

**ترجمة النداء إلى الإسبانية في القرآن الكريم:  
دراسة تداولية**

**الباحثة: ميس حمودي فرج**

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية البريد الإلكتروني: Meismesho42@gmail.com

**أ. م. د. عصام احمد ناصر**

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية رقم الهاتف: 07732435052

## Resumen

La expansión continua del Islam y su expansión por todo el mundo requería la interpretación del Corán Sagrado, ya que traducir o interpretar los significados y versículos del Corán Sagrado a otra lengua es una tarea muy difícil. Esto se debe a la elevada del lenguaje árabe y la retórica del Corán sagrado, también el traductor o intérprete se enfrenta desafío y dificultades en la búsqueda de equivalentes de términos islámicos en lengua meta.

En esta investigación estudiamos el vocativo en las dos lenguas, árabe y española, pues estudiamos su definición, sus tipos y funciones en ambas lenguas. Abordamos también la ciencia pragmática, su concepto y su relación con el vocativo en el Corán sagrado.

**Palabras clave:** pragmática, interpretación, Corán sagrado, Julio Cortés.

## 1. La definición del vocativo en la lengua árabe y española

El vocativo es una de las herramientas gramaticales y uno de los estilos de habla que se usa para nombrar, llamar o captar la atención de una persona, y eso siempre ocurre entre dos personas: El hablante y el destinatario con el fin de que se invoque a una persona concreta, o de hacer énfasis al contacto con la dicha persona.

La definición del vocativo tanto en árabe como en español es **llamar a una persona o un grupo para advertirles de una cosa o para cumplir una obligación**. El nombre vocativo en la lengua árabe se llama Al-munādā (المنادى) que puede ser simple o compuesto, y siempre está precedido a la partícula de (yā = يا) u otra parecida. Todo eso lo vamos a exponer más adelante. (LARAKI,121)<sup>(1)</sup>.

Asimismo, el vocativo en la lengua española, según el Diccionario de la Real Academia Española trata la definición del vocativo “m. *Gram. Caso de la declinación, que usa solamente para invocar, llamar o nombrar, con más o menos énfasis, a una persona o cosa personificada, y a veces va precedido de las interjecciones jah! u johl!*”. En tal sentido, se podría pensar que los vocativos son considerados como formas lingüísticas que reflejan, de una u otra forma, el grado de cercanía o distancia que existe entre los interlocutores y, también, pueden funcionar como marcas de cortesía”. (Lara, 2009:102)

El vocativo árabe cuyo significado genérico equivaldrá en español a (oh, eh o ea) (Cortés, 1996: 1291; Corriente y Ferrando, 2005: 1319) ocupa como tal un lugar preeminente en el contexto oracional, dada su condición de elemento lingüístico de carácter enfático; de igual forma, y en relación con ello, puede circunstancialmente sustituir, en un plano referencial, a verbos en modo imperativo con el valor propio de la intelección (Asensi, 2007:157). Igual como este ejemplo:

1- <https://docplayer.es/87500356-Tratado-introductorio-de-gramatica-arabe.html> fecha de consulta 7/2/2021

يا إبراهيم = Yā Ibrāhīm ¡Eh, Ibrahim! / ¡Oye, Ibrahim!

Algunas veces el vocativo viene en el principio de la oración, otras veces en el medio y en el final. Todo lo que acabamos de decir, lo vamos a ver en las siguientes oraciones. En el principio viene como:

*-Mamá, te espero en la casa.*

Otro ejemplo cuando se sitúa en el medio

*-Me preocupa, Ana, tu situación académica*

Por último, cuando viene en al final de la oración, anticipado por la coma.

*-Las flores son para ti, María.<sup>(1)</sup>*

Ahora bien, las partes del vocativo en las oraciones árabes son dos, la partícula del vocativo (harfnidā') (y حرف نداء) el vocativo (Al-munādā) (المنادى). (Bilwa'ir, 2017 :5); además, los lingüistas árabes tradicionales clasifican las palabras en sustantivos, verbos y partículas, y lo que no es nombre ni verbo se llama Harf(حرف) =(Letra), que se traduce comúnmente como partícula (Blanco, 2019:pág7). Su posición en la oración es siempre la primera en el orden canónico (Asensi, 2007:157).

Aquilino Álvarez está de acuerdo con F. Corriente al expresar que “*El vocativo árabe contempla solo tres casos: «nominativo o independiente», «genitivo o adnominal» y «acusativo o adverbial». El vocativo se expresa de forma excepcional en acusativo con la marca denominada fatha tanwin — acusativo genérico — y, mayoritariamente, con la interjección vocativa yā (يا) así escrita o con un alif adelante sin sufijar أيا = ‘a yā, y en muy pocas ocasiones con las formas أياها = ayyuhaa (masc.) o أيتها = ayyatuhaa (femenino), que suelen ir acompañadas de yā. Fuera de estas posibilidades no hay otras marcas formales. No obstante, el uso de yā no es preceptivo.*

1- [https://www.ecured.cu/Vocativo\(el vocativo\)](https://www.ecured.cu/Vocativo(el%20vocativo)) fecha de consulto:27/3/2021

Tanto la presencia como la ausencia de *yā* se observan en innumerables ejemplos de vocativo desde las poesías preislámicas o el Corán. Este, como texto paradigmático, es perfecto para documentar *yā* y para encontrar expresiones en las que no aparece”. (Blanco, 2019:7 ), como nos indican estos ejemplos de la presencia y la ausencia de la partícula

– يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا. (1). النساء/ ج. 4.

*¡Hombres! ¡Temed a vuestro Señor, Que osha creado de una sola persona, de la que hacreado a su cónyuge, y de los que hadiseminado un gran número de hombres y demujeres! ¡Temed a Dios, en Cuyo nombre os pedís cosas, y respetad la consanguinidadDios siempre os observa!*  
Versículo 1 / Sura 4/ An-Nísa'. Cortés

## 2. Los tipos del vocativo en árabe y español

### A- El vocativo en árabe

El vocativo en árabe se divide en cinco partes, que son:

1- El nombre propio simple المفرد العلم<sup>(1)</sup>

Después de la partícula viene un nombre propio, por ejemplo Mohamed, Adán, etc...

2- El indeterminado requerido<sup>(2)</sup> النكرة المقصودة

Indica a un vocativo no especificado, pero intencional

1- Simple significa que ni es compuesto de *idafa* como ni análogo al compuesto de *idafa* como p.ej: يا زيدُ! Oh, Zaid

2- La palabra indeterminado se refiere al nombre indeterminado, y la palabra requerido se refiere a que es particularmente requerido en la invocación por ejemplo يا ظالمُ! Oh, opresor! (يا) ظالمُ que se refiere a un opresor en particular

-قلنا يا نارُ كوني برداً وسلاماً على إبراهيم (69). الانبياء/ ج 17

Dijimos: « ¡Fuego! ¡Sé frío para Abraham y no le dañes!» Versículo 69/Sura21/ Al-Anbia'. Cortés

- 3- El indeterminado no requerido<sup>(1)</sup> النكرة غير المقصودة  
Se refiere a un vocativo no especificado ni intencional, se habla de forma en general, es decir, el adjetivo no concreta ni a una cosa ni a un objeto como lo vemos en los siguientes ejemplos (Laraki, 122):

- يا غافلاً انتبه -

-¡Oh, distraído, presta atención!

- 4- El compuesto de idāfa المضاف  
- يا رسول الله -  
-¡Oh, Mensajero de Allah!

- 5- El análogo al compuesto de idāfa<sup>(2)</sup> الشبيه بالمضاف  
يا مُجِبّاً لِلْخَيْرِ  
¡Oh, amante del bien!

## B- El vocativo en español

A continuación vamos a exponer el vocativo en la lengua española, que se divide en tres tipos:

### 1. Vocativo de apelación pura:

Los vocativos de apelación pura se refieren al uso del pronombre personal de segunda persona y a ciertos imperativos verbales como ejemplo: (¡oye!)

- 1- Se refiere a que sólo es requerido en la invocación a título general
- 2- Se refiere a aquel nombre que lleva otro anexo que completa su significado sin que la anexión sea una idāfa.

## 2. Vocativo de tratamiento:

Los pronombres y nombres en función de vocativo pueden servir como formas de tratamiento tanto en la cortesía formal "negativa" como en la cortesía informal "positiva". Vamos a explicar las dos formas con sus ejemplos:

### A) **Cortesía negativa o formal. (El respeto )**

Aquí el uso de "Usted" para apelar al oyente es una estrategia de la cortesía formal que indica respeto o distancia hacia el oyente:

-Usted, siéntese aquí.

### B) **Cortesía positiva o informal**

Es la forma de dirigirse al oyente sin indicar convencionalidad en el trato, es decir, sin mostrar una forma de diferencia o respeto. El pronombre tú y vosotros (la forma correspondiente de singular y plural en el español peninsular) es el signo preferente de apelación informal en el español actual:

-¡Calla, tú! ¡Quieta y a ser buena!

### C. **Vocativo retórico o poético:**

Una modalidad usada para invocar a una entidad no personal o inanimada, igual como los objetos de la naturaleza. Eso lo vemos siempre en poesía

¡Oh tú, Madre tierra, pobre víctima de los desbordes de tus hijos!(Demonte,1999: 4038-4039)

## 3. Las partículas del vocativo en árabe y en español y sus usos

El vocativo en árabe contiene siete partículas, algunas de ellas se usan para invocar a una persona cercana o lejana:



## Mientras el uso del vocativo en la lengua española aparece en los siguientes casos:

- Los nombres propios y los pronombres personales de segunda persona son el medio natural de la función apelativa y se utilizan en forma de vocativo como se puede observar en los siguientes ejemplos( Valbuena, 2009: 137) :  
-No digas tonterías, **Claudia**, sabes que no me voy de esta oficina por eso<sup>(1)</sup>
- Los nombres comunes podrán aparecer en función apelativa, cuando denotan alguna propiedad del hablante, como la edad (niño, joven, muchacho, abuelo, etc.), cuando denoten la profesión (doctor; profesor, zapatero ,calderero, santera, etc.), y cuando denoten el rango o cargo (majestad, señoría, abad, capitán, ministro, etc.) (Demonte, 1999:4037).
- La primera persona puede aparecer como vocativo cuando el hablante apela a sí mismo en circunstancias extraordinarias, como la expresión de dolor intenso:  
-¡Ay, yo, qué desgraciado soy!
- Además, aparece el vocativo en tercera persona que consiste en una frase nominal con determinante:  
- ¡La niña, vaya una guerra que estás dando!( 1999:4041).
- De esta manera, el sustantivo común se puede utilizar en función de vocativo. Así, pueden ser vocativos los sustantivos comunes de objetos (personificados) como este ejemplo:  
-Comed, mangas, que por vos me hacen honra (Valbuena, 2009: 137-138).

---

1- <https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-vocativo/#ixzz75LhF9yAQ>. fecha de consulto :20/5/2021

- Los vocativos son marcadores de discurso que utilizan para dirigirse a otras personas, para captar atención a fin de gestionar el turno en la conversación y a asegurar que los hablantes están siendo escuchados( Ango, 2017:33).

#### 4. La pragmática

La pragmática, una rama de la lingüística, se define como el estudio del uso del lenguaje en un contexto interaccionar real por parte de interlocutores reales (hablantes y oyentes). Así, la pragmática se considera como el lenguaje que tiene una finalidad eminentemente comunicativa, es decir, se emplea para afectar al comportamiento de los interlocutores y, por tanto, está relacionado con la función de representación de signos del pensamiento (Acuña & Sentis, 2004:33).

John Langshaw Austin inició una de las líneas de investigación pragmática más importante dentro del pensamiento contemporáneo. Este filósofo del lenguaje desarrolla la teoría de los actos de habla, en la que se recoge esta concepción de la lengua como una forma de actuar intencionada que es interpretada por el destinatario, según el contexto<sup>(1)</sup>. El término fue acuñado posteriormente por un discípulo suyo, el filósofo J. Searle, quien perfeccionó y consolidó dicha teoría.<sup>(2)</sup>

#### 5.El vocativo como un acto de habla en el Corán sagrado

El estudio de John Austin (1962) de los *actos de habla* permitió mostrar que “*decir algo es hacer algo*”. Su planteamiento señala que un acto de habla es un

---

1- [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/pragmatica.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pragmatica.htm) fecha de consulto 5/7/2021

2- [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/actodehabla.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/actodehabla.htm) fecha de consulto 6/7/2021

tipo de acción que si bien incluye el uso de una lengua natural, no se sujeta exclusivamente a las reglas convencionales generales del sistema lingüístico, pero también a ciertos principios pragmáticos de pertinencia, que tienen lugar en un contexto de cooperación. Así, nuestra relación con el mundo se dibuja a partir del entramado permanente de actos de habla, pues, por ejemplo, en el intercambio cotidiano afirmamos y aseguramos (*actos representativos*); damos órdenes y suplicamos (*actos directivos*); expresamos diversos estados de ánimo (*actos expresivos*); asumimos compromisos y obligaciones (*actos comisivos*), o bien, el hablante logra cambiar el estado en que se encuentra alguna situación, como cuando se realiza el acto de excomulgar o bautizar (*actos declarativos*)(Ubilla&Munita , 2012: 235).

El acto de habla es una expresión realizaría (Austin ,1962:45-46), esto es, el acto de expresarla oración es, o equivale a realizar la acción de que se trate. De este modo, al enunciar laproposición “te prometo que mañana me levantaré temprano”, no sólo estamos describiendo constatando algo, sino que ejecutamos una acción, la de prometer; es un enunciado e realización que compromete al emisor a hacer algo.(Sieiro,2018: 9).

Desde el punto de vista de la acción, Austin determinó tres aspectos en la formulación de cada enunciado( Ubilla&Munita , 2012: 235):

- a. **El acto locutivo:** Que se refleja a través del contenido proposicional
- b. **El acto ilocutivo:** Que incluye la fuerza pragmática del enunciado y la intención concreto del acto de habla.
- c. **El acto perlocutivo:** Es la influencia que el enunciado produce en el receptor, en una determinada circunstancia.

Desde el punto de vista pragmático, los actos del habla se dividen en dos partes: *Directa e indirecta* “que aparecen en la mayoría de los versículos del Corán.

- **1-Los actos directos:** son aquellas oraciones en las que el aspecto locutivo e ilocutivo concuerdan, dicho de otra forma, que la intención se expresa directamente, en este caso, el significado de la oración o indicador proposicional tiene un único indicador de fuerza ilocucionaria o significado de la emisión.
- **Los actos indirectos:** son aquellas oraciones en las que el lado locutivo e ilocutivo no se concuerdan, por lo que el objetivo de la oración es diferente al que se expresa directamente, en este caso el indicador proposicional es uno con varios indicadores de fuerza ilocucionaria de varias clases de actos ilocucionarios determinados; se produce cuando un acto ilocucionario se realiza indirectamente al realizar otro ( Sieiro, 2018: 11-12).

El Corán sagrado dirige un mensaje a todos los niveles de personas y habla en diferentes estilos y actos de manera, o sea directa e indirecta, usando diversas partículas, entre ellas, es el vocativo, que se considera un acto de habla directivo, por obligar al receptor a interactuar con el emisor. Al mismo tiempo, vamos a exponer la partícula más usada en el Corán que es el (يا) yā y que transmite un mensaje de obligación o prohibición. Asimismo, lo observamos en los siguientes ejemplos de Versículos (Hakima:2008, 12)

- يا إبراهيم (76). هود/ج.

¡Abraham! Versículo (76) /Sura 11/Hud. Cortés

## Conclusiones

El lenguaje es una función mental que permite al hombre comunicarse con sus compañeros y consigo mismo, también el lenguaje contiene varios usos, y el vocativo resulta uno de ellos, por eso, el vocativo considera un elemento importante en el lenguaje comunicativo, porque es un marcador de discurso que utiliza para dirigirse a otras personas, para captar la atención del receptor.

Este estudio ha demostrado la relación entre el vocativo en el Corán sagrado y la pragmática, también con la teoría moderna, los actos de habla.

Esta investigación resume las observaciones y conclusiones más importantes de lo siguiente:

- 1- Las diferencias y similitudes entre el vocativo en la lengua árabe y la lengua español.
- 2- La importancia del vocativo en el Corán sagrado y en la ciencia de la pragmática, porque aparece en la mayoría de los versículos del Corán sagrado en múltiples formas, pues el Corán sagrado dirige un mensaje a todos los niveles de personas, usando el "vocativo".
- 3- Además, destaca la importancia del vocativo en el Corán sagrado y su relación con la teoría de los actos de habla, ya que el emisor puede usar vocativos para dirigirse al receptor en una variedad de actos de habla, incluidos ordenar, preguntar, hacer un pedido, agradecer o dirigirse a una audiencia.

## Bibliografía

- Acuña Robertson, X., & Sentis, F. (2004). Desarrollo pragmático en el habla infantil. *Onomázein*. 2004;2(10):33-56.. ISSN: 0717-1285. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134517755002>
- Al-Ḥawas, Ḥisah.(2017). ayatu alnida' al-'awal lil-mu'minin fi alqur'an al-karim tafsiran wa istinbatan lifawa'idiha (El versículo de la primera vocación a los creyentes en el Corán sagrado, explicando y deduciendo sus beneficios).*ḡami'at al-qaṣim,maḡalat kulyat aldirasat al-'islamia, al-'adad 34,1105-1164.*
- Armijos Ango, A. L. (2017). Formas de tratamiento: el uso de los vocativos y sus funciones en los jóvenes de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador tomando en consideración la cortesía lingüística (Bachelor's thesis, PUCE).
- ASENSI, J. P. (2007). El vocativo árabe/yā como posible étimo de la interjección che/xe del castellano y el catalán valencianos: una apostilla a los diccionarios etimológicos. *Revista de filología románica*, 24, 153-169.
- Bilwa'ir, sami.(2017). 'islwb alnida' wa dalalatuhu fi alqur'an al-karim -suratu al-baqara 'unmuḡaḡan(El estilo del vocativo y su significado en el Corán sagrado - la Sura de La Vaca como modelo).Trabajo de fin de máster.*ḡami'at 10 māy 1945 qalima( Universidad 8 de mayo de 1945 Guelma).*
- Blanco, A. Á. (2019). El árabe ya (يا) y su uso en castellano medieval. *Problemas de interpretación y traducción. Anuario de estudios filológicos*, 42, 5-22.
- Demonte, V. (1999). Gramática descriptiva de la lengua española: Entre la oración y el discurso. *Morfología (Vol. 3)*. Espasa Calpe Mexicana, SA.
- Ḥakima,buvrumah.(2008). dirasat Al-f' al al-kalamā fi alqur'an al-karim muḡaraba tdawlyya (Estudio de los actos de habla en el Corán Sagrado-  
Un enfoque pragmático). *ḡami'atMuḡamad bwḡayaf almasila.aljītab,Manṣūrat dār al-'amal lilnarṣr wa al-Taūzī' bitīzī wazaw. al-'adad (3), 11-25.* Recuperado de <http://revue.ummo.dz/index.php/khitab/article/viewFile/577/428>
- Lara, J. A. M. (2009). El uso del vocativo como estrategia de cortesía entre jóvenes universitarios de Caracas. Una primera indagación. *Lingua Americana*, 13(25), 100-120.
- LARAKI, A. *Ajurrumiyah-es.pdf*.Recuperado de [http://www.tariqa-tijaniyya.es/archivos\\_arabe/Ajurrumiyah-es.pdf](http://www.tariqa-tijaniyya.es/archivos_arabe/Ajurrumiyah-es.pdf)

- Martín Valbuena, A. (2009). El Vocativo en el “VOCABULARIO de Refranes y Frases Proverbiales” de Gonzalo Correas. Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/trecipro/2009/hdl\\_2072\\_41960/PDF.\\_trabajo.invest.vocativo\\_paginacion.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/trecipro/2009/hdl_2072_41960/PDF._trabajo.invest.vocativo_paginacion.pdf)
- Miranda Ubilla, H., & Guzmán Munita, M. (2012). Análisis pragmático de las máximas griceanas en textos orales y escritos. *Literatura y lingüística*, 26, 229-246.
- Sancho Sieiro, P. (2018). Los actos de habla indirectos y el tratamiento de las condiciones de felicidad para su construcción en aquellos actos indirectos manejados en el PCIC (Trabajo Fin de Máster). Facultad de Filología, Madrid.
- Enlaces de internet
- [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/pragmatica.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pragmatica.htm). fecha de consulto 5/7/2021
- 
- [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/actodehabla.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/actodehabla.htm). fecha de consulto 6/7/2021
- <https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-vocativo/#ixzz75LhF9yAQ>. Fecha de consulto: 20/5/2021
- [https://books.rafed.net/view.php?type=c\\_fbook&b\\_id=1946&page=4](https://books.rafed.net/view.php?type=c_fbook&b_id=1946&page=4). fecha de consulta: 15/5/2021
- [https://www.arabiclanguageic.org/view\\_page.php?id=7459](https://www.arabiclanguageic.org/view_page.php?id=7459). Fecha de consulto: 17/5/2021
- <https://www.ecured.cu/Vocativo>. fecha de consulto: 27/3/2021
- <https://docplayer.es/87500356-Tratado-introductorio-de-gramatica-arabe.html> fecha de consulta 7/2/2021

## الملخص

يحتاج توسع الدين الاسلامي الحنيف على نطاق واسع من العالم الى تفسير ايات كتاب الله (القران الكريم) تفسيراً دقيقاً الى اللغات الحية ومنها اللغة الاسبانية... نظراً للنظام اللغوي المعقد للغة العربية ولبلاغة القران الكريم، فهذا كله يتطلب من المترجم ان يكون عارفاً بدقة بسياق الخطاب الديني وبعناصره التداولية وبطبيعة الحال، يتعرض المترجم احياناً الى صعوبات كبيرة في ايجاد الترجمة المكافئة لهذه لمعاني القران الكريم وخاصة التداولية منها.

يتناول بحثنا هذا اسلوب النداء في اللغة العربية والاسبانية، انواعه، وظائفه وافعال الكلام المتصلة به مع الاستشهاد بامثلة توضيحية وتطبيقية تعزز دراستنا البحثية.

الكلمات المفتاحية: النداء، ترجمة تفسيرية، تداولية، خوليو كورتس